

UNIT  
1

INTRODUCTION  
COMMON LAW V.  
CIVIL LAW

*Common law stands as a monument slowly raised, like a coral reef, from the minute accretions of past individuals, of whom each built upon the relics which his predecessors left, and in his turn left a foundation upon which his successors might work.*

- Justice Learned Hand

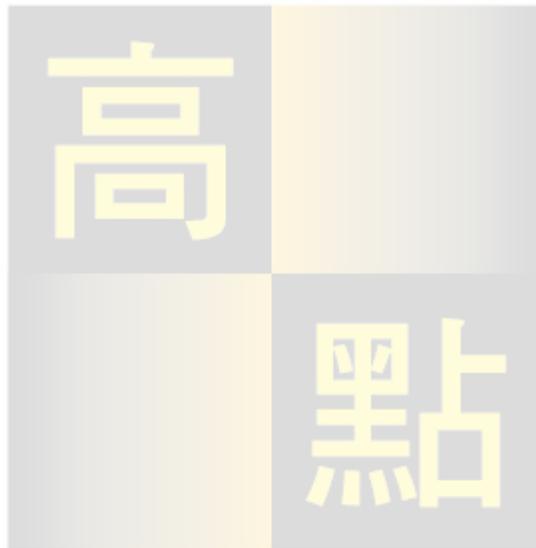
巍峨的普通法，如同珊瑚礁般，也是萬丈高樓平地起，一點一滴、一代一代、慢慢地積累起來，前人踏在古人所遺留的法律基礎上繼續建造，將其所樹立的基石傳承下去，交由來者發揚光大。

— 朗寧·漢德大法官

英美法系與大陸法系為兩大法系，雖然都在追求正義，但最大的區別是，前者以法院判決先例為主，後者以成文法法典為主。過去在英美法系下分有common law（普通法）及equity law（衡平法）兩大系統，如果當事人想要請求的是money damages/awards（金錢賠償）或確認legal ownership of property（財產的所有權）時，需要去普通法法院救濟；當事人如果想要請求specific performance（特定行為之強制履行）或injunctive relief（強制禁止令）等救濟時，則需要去equity court（衡

1-2 法學英文核心字彙

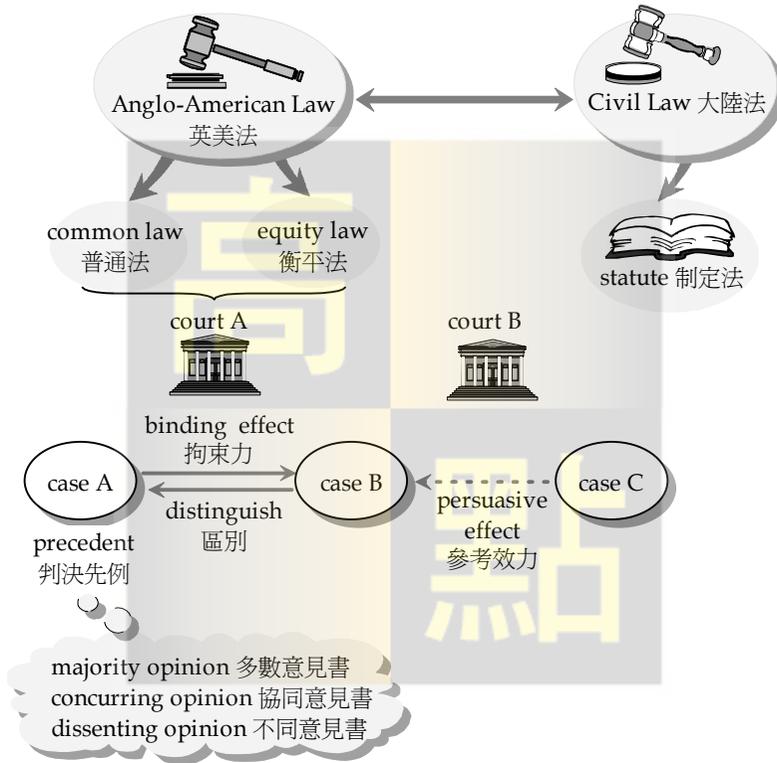
平法院)。現在英國及美國已經沒有此種區分，但仍遺留衡平法的概念。我們在介紹重要英美法系的重要字彙時，也會附帶說明其與大陸法系的不同之處。



高點文化publish.get.com.tw

版權所有・翻印必究

 Word Chart



## 重要核心字彙

### 1. Common Law /'kəmən lɔ/

**釋義** 普通法

**聯想** common adj.普通的、共同的  
commonly /'kəmənli/ adv.通常地、一般地

**例句** Most Commonwealth countries adopt common law as the basis of their legal system.

大部分大英國協所屬的國家，均以普通法為其法律制度的基礎。



#### 作者隨筆

common law（普通法、通用法），也稱為case law（判例法）、judge-made law（法官決定之法）或Anglo-American law（英美法）。綜合這些名詞的特色，我們可以知道common law指的是英美等國（含大英國協國家）以法院裁判累積而形成的法律體系。

### 2. Civil Law /'sɪv lɔ/

**釋義** 成文法

**聯想** civil adj.法定的、民事的  
Civil Code 民法

Code of Civil Procedure 民事訴訟法

**例句** In principle, judges will apply statutes to decide court cases under civil law system.

在成文法的法體系下，原則上法官應適用成文的法律以為裁判。



#### 作者隨筆

civil law (成文法) 主要發源於歐陸國家，為與英美法區分，又稱為大陸法。因為是以立法機關制定的法律為法院判決的依據，又稱為statutory law (制定法)。

---

### 3. Equity Law /'ɛkwəti lɔ/

---

**釋義** 衡平法

**聯想** equity n.公平、公正

equitable /'ɛkwɪtəbəl/ a.公平的、公正的

**例句** The so-called doctrine of “clean hands” is that plaintiff who comes to equity must be innocent of any wrongdoing.

所謂的「雙手潔淨」原則，指的是主張衡平法救濟的原告本身，必須自身清白，並無過錯。



#### 作者隨筆

衡平法與普通法不同，普通法法院在決定時，是以過去的判決為依歸，而衡平法法院在決定時，則依據自然法(natural law)或公平原則來處理，法官具有相當大的discretion(裁量權)。我國也有類似衡平法概念

的規定，如仲裁法第31條規定：「仲裁庭經當事人明示合意者，得適用衡平原則為判斷。」即屬之。

---

#### 4. Precedent /'preʃədənt/

---

**釋義** n.判決先例；a.在前的

**聯想** precede /pri'sid/ v.處在之前

predecessor /'preɪ,sesə/ n.前任、祖先

stare decisis 判決先例拘束原則（拉丁文）

**例句** Once a decision has been selected by Supreme Court of Taiwan as a precedent, it bears specific legal meaning for future cases.  
一旦判決為我國最高法院選為判例，將對未來的案件有一定的法律效果。



#### 作者隨筆

普通法既然是以法院在前的判決為審判的基礎，自然因此發展出stare decisis（判決先例拘束原則），英文的意思的“stand by and adhere to court decisions”，亦即在前的直屬上級法院所做的precedent（判決先例）具有拘束直屬下級法院的效力。

---

#### 5. Binding /'baɪndɪŋ/

---

**釋義** a.有拘束力的、必須遵守的

**聯想** bind /baɪnd/ v.捆綁、裝訂、有拘束力



### 作者隨筆

如果部分法官 dissent (不同意) 與多數意見持相反的見解，便會出具 dissenting opinion (不同意見書)。美國的法院判決原則上就是由 majority opinion、concurring opinion 及 dissenting opinion 而組成，我國大法官解釋也採取這個方法。但英國則是每一位法官 (House of Lords) 出具個別的意見，與美國不同。dissent 這個字可拆成 dis (否定) + sent (= sense = feeling = 同感)，如果將字首換成 con (共同)，就成為 consent (贊成、同意)。



### 英語補給站

法律上常會將××法第○○條「規定」掛在嘴邊。這個「規定」該怎麼說呢？以民法第72條規定：「法律行為，有背於公共秩序或善良風俗者，無效」為例，可以表達如下：

Article 72 of Civil Code	prescribes stipulates sets forth	that a judicial act which is against public policy or morals is void.
--------------------------	--	--

### Legal Latin

*mutatis mutandis* 準用

The liquidation procedure of a judicial person shall be carried out in conformity *mutatis mutandis* with the provisions governing the liquidation of a company.

法人的清算程序，應準用公司的清算規定。



### 考題回顧

1. At common law, a married woman lacks capacity to sue or be sued in her own name. This is the so-called “interspousal immunity” rule. The public policy behind the rule is to promote marital harmony. Encouraging litigious spouses tends to foster marital disharmony. Many states, due to the gender-equality concern, changed the rule by statutes. These statutes, however, do not remove all common law immunities as such. Which of the following correctly states the current status of interspousal immunity in the United States? (A)The antique interspousal immunity rule has been entirely abolished because the Equal Protection Clause of the Constitution prohibits discrimination against women (B)The interspousal immunity rule remains intact in that it can prevent the home from being split apart (C)State lawmakers failed to repeal the interspousal immunity rule because any legislation should not violate common law rules (D)The interspousal

rule has been largely revised in many states; nevertheless, it has not been totally abolished despite its discriminatory nature. (99律司新制預試)

►題意

在普通法下，已婚婦女欠缺以其名義起訴或被訴的能力。這就是所謂的「配偶間豁免權」原則。這項原則背後的公共政策是促進婚姻和諧。鼓勵配偶間爭訟常會導致婚姻失和。許多州基於性別平等的考量，透過制定法律的方式改變此一原則。但是，這些法律並不會排除所有普通法下與此類似的豁免權。

下列何者正確敘述美國配偶間豁免權的現狀？(A)傳統的配偶間豁免特權已全部廢止，蓋因憲法的平等保障條款禁止歧視婦女 (B)配偶間豁免權仍維持不變，蓋因其能避免家庭破裂 (C)州的立法者未能取消配偶間豁免權，蓋因任何法律不應違反普通法的原則 (D)大多數的州已大幅修正配偶間的原則，雖其帶有歧視的性質，但並未能全數廢止。

►►(D)

2. A(n) \_\_\_\_\_ is a law that retroactively changes the legal consequences of actions committed or relationship that exists prior to the enactment of the law. (A)bill (B)rule of law (C)amendment (D)ex post facto law.

(102司)

►題意

\_\_\_\_\_係回溯地變更法律實行前已為之行為的法律結果，或已存在的法律關係的法則。(A)法案 (B)法治 (C)修改 (D)溯及既往法則。

►►(D)